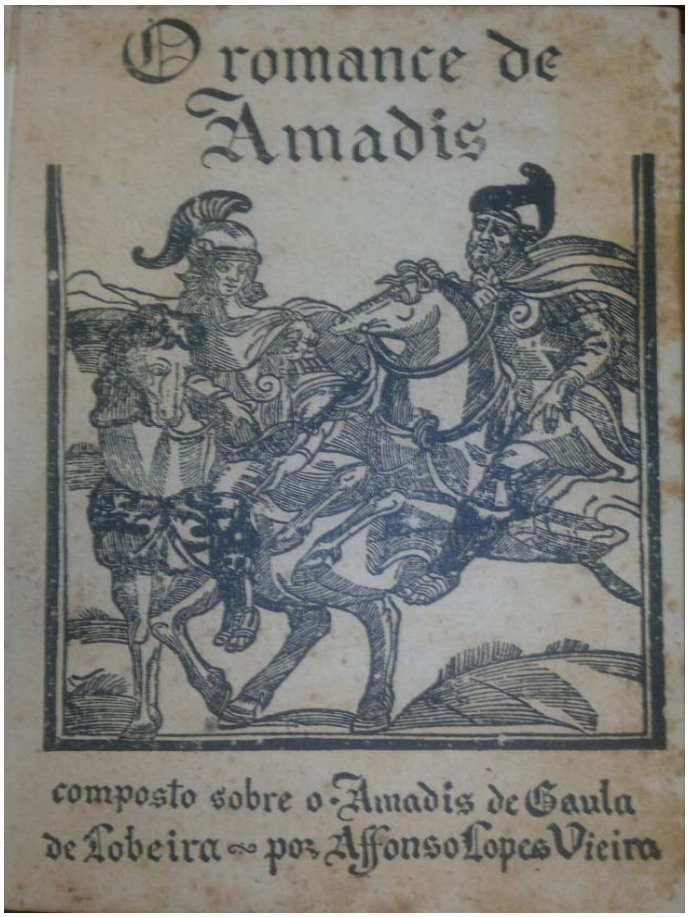

Portada de *O Romance de Amadis*, composto sobre o *Amadís de Gaula*, de Lobeira, Afonso Lopes Vieira
Lisboa: Sociedade Editora Portugal-Brasil, 1922, p. 216, 17 cm.

Sociedade Editora Portugal-Brasil (Lisboa, 1918-?). Fue fundada en septiembre de 1918 por el portugués Artur Carlos de Moura Coutinho Azevedo Soeiro da Fonseca e Silva Brandão (1876-1960), conocido en los ámbitos políticos y editoriales portugueses y brasileños sencillamente como Artur Brandão, cuyo nombre, en periódicos brasileños de las primeras décadas del siglo XX, se encuentra escrito con «h» (Arthur).

El editor, periodista, político y empresario ya había participado en la fundación de la Tipografia Lusitana Editora en 1899. En 1907 se asoció a la Casa Bertrand, de la que sería gestor a partir de 1931, convirtiéndola en Livraria Bertrand en 1933 (Bragança, 2015: 240; Hallewell, 2005: 291). Entre 1911 y 1918, Brandão vivió en Brasil, donde dirigió el periódico *Jornal do Brasil*, de Rio de Janeiro. Junto a Carlos Malheiro Dias (1875-1941) fundó la Companhia Editora Americana, que lanzó en Brasil las publicaciones *Revista da Semana* [*Revista de la Semana*], dirigida por Brandão, y *Eu sei tudo* [*Yo lo sé todo*] (Baiôa, 2014: 192-193). En esa editorial, a partir de 1918, se dedicó a la edición de libros y creó la Sociedade Editora Portugal-Brasil, empresa que atendía sus nuevos objetivos: promocionar las dos literaturas de lengua portuguesa y difundir la producción brasileña en el mercado portugués. Los libros eran editados en Portugal y lanzados simultáneamente en los dos países, lo que representó

una acción editorial novedosa en aquel momento. Los demás socios de dicha empresa editorial eran: Júlio Dantas, Samuel Maia Loureiro, Salvador Costa, José Caeiro da Matta y Augusto Monjardinho, todos eminentes nombres de la vida cultural o política portuguesa (Baiôa, 2014: 193).

A partir de 1920, Artur Brandão pasó a residir en Portugal. Entre 1931 y 1939 fue director de la revista *Ilustração* [*Ilustración*], donde se anunciaba, por ejemplo, un título muy popular de la Sociedade Editora Portugal-Brasil, el *Livro de ouro das familias* [*El libro de oro de las familias*], que pronto pasó a ser editado por la Livraria Bertrand. Como político, fue uno de los hombres fuertes de la dictadura salazarista; actuó como administrador de la Companhia de Moçambique a partir de 1939. En el país africano, su empresa, Artur Brandão & Cª., administró el lujoso Grande Hotel da Beira (Baiôa, 2014, p. 193).

Entre los hechos importantes de la Sociedade Editora Portugal-Brasil está la publicación en 1922 y 1926 del *Novo Diccionário da Língua Portuguesa* [*Diccionario de la Lengua Portuguesa*], de Cândido de Figueiredo, publicado por primera vez en 1899.

En la obra *A perpetua metropole* [*La perpetua metrópoli*], de Almachio Diniz (1880-1937), se encuentra el catálogo de la editorial de los años 1920, donde se nota que, efectivamente, se estaba cumpliendo el intento inicial de publicar autores portugueses y brasileños. Entre los nombres se encuentran el portugués Júlio Dantas (1876-1962) y el brasileño João do Rio (1881-1921).

Además, la editorial publicó versiones en portugués de tres obras cumbres de la tradición literaria española: *El cantar de mío Cid*, *La Diana* y *Amadís de Gaula*. Las versiones estuvieron a cargo del poeta portugués Afonso Lopes Vieira (1878-1946). En 1922 salió *O Romance de Amadis*, presentado como una interpretación moderna que reconducía a la forma primitiva y verdaderamente portuguesa del *Amadís* escrito por un autor de apellido Lobeira, según el prólogo de Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1922, pp. XIII-XLI).

En 1929 Afonso Lopes Vieira publicó una versión de *El Cantar de mío Cid*, titulada *O poema do Cid: versão em prosa da gesta castelhana do século XII Cantar de Mio Cid* [*El poema del Cid: versión en prosa de la gesta castellana del siglo XII Cantar de Mio Cid*], con prefacio de Ramón Menéndez Pidal. La traducción al portugués de *La Diana*, de Jorge de Montemayor, se publicó en 1924 con el título de *A Diana*.

La Sociedade Editora Portugal-Brasil fue muy activa principalmente entre las décadas de 1920 y 1930 en Portugal y en Brasil. No se encontraron registros de su cierre, pero Artur Brandão siguió trabajando en el mercado de libros como director de la Livraria Bertrand, que pasó a publicar algunos títulos de la antigua editorial, como *O Romance de Amadis*, reeditado en 1935.

Mayra Moreyra Carvalho
Universidade de São Paulo

Selección bibliográfica

BAIÔA, Manuel (2014). «A elite do Partido Republicano Nacionalista (1923-1935): perfil social e sociabilidade», *História. Revista da FLUP*, Porto, 2014, IV Série, vol. 2, pp. 187-200, en http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12918.pdf [21 de marzo de 2016].

BRAGANÇA, Aníbal (2015). «O editor de livros e a promoção da cultura lusófona. A trajetória de Francisco Alves (1848-1917)», *Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Lusofonia e Interculturalidade – Promessa e Travessia*, Novembro de 2015, pp. 227-243, em http://www.lasics.uminho.pt/ojs/index.php/cecs_ebooks/article/view/2203 [21 de marzo de 2016].

CASTILHO, J. M. Tavares. «Os procuradores da Câmara Corporativa (1935-1974)», en http://app.parlamento.pt/PublicacoesOnLine/OsProcuradoresdaCamaraCorporativa/html/pdf/b/brandao_artur_carlos_de_moura_coutinho.pdf [21 de marzo de 2016].

DINIZ, Almachio (19[-]). *A perpetua metropole*. Lisboa: Portugal-Brasil Limitada Sociedade Editora.

HALLEWELL, Laurence (2005). *O livro no Brasil: sua história*. Trad. Maria da Penha Villalobos, Lólio Lourenço de Oliveira e Geraldo Gerson de Souza. 2.ª ed. rev. e ampl. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

ILUSTRAÇÃO. Número 143, 01 de diciembre de 1931. Hemeroteca Municipal de Lisboa, em: http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/OBRAS/Ilustracao/1931/N143/N143_master/N143.pdf [21 de marzo de 2016].

REVISTA DA SEMANA. Números publicados entre 1910 y 1930. Hemeroteca Digital da Biblioteca Nacional – Brasil, en http://bndigital.bn.br/hemeroteca-digital/ [21 de marzo de 2016].

RIO, João do (19[-]). *Rosario da Illusão*. Lisboa: Portugal-Brasil Limitada Sociedade Editora; Rio de Janeiro: Companhia Editora Americana, Livraria Francisco Alves.

VIEIRA, Afonso Lopes (1922). *O Romance de Amadis: composto sobre o Amadis de Gaula de Lobeira*. Lisboa: Sociedade Editora Portugal-Brasil.

Para citar este documento: Moreyra Carvalho, Mayra (2017). «Semblanza de Sociedade Editora Portugal-Brasil (1918-?)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcsx8c9